

**Eurodistrict
Strasbourg-Ortenau**

**Eurodistrikt
Straßburg-Ortenau**

**PROTOCOLE D'ACCORD
relatif à l'expérimentation
d'un dispositif d'apprentissage transfrontalier**

**VEREINBARUNG
über eine Pilotphase für grenzüberschreitende
Berufsausbildungen**

Entre

Les partenaires français, d'une part :

- l'Etat
- la Région Alsace
- la Chambre de Métiers d'Alsace
- la Chambre de Commerce et d'Industrie de Strasbourg et du Bas-Rhin
- la Communauté Urbaine de Strasbourg

et les partenaires allemands, d'autre part :

- le Land de Bade-Wurtemberg, représenté par le Regierungspräsidium de Fribourg
- l'Ortenaukreis
- la Chambre de Commerce et d'Industrie du Rhin Supérieur Sud
- la Chambre des Métiers de Fribourg
- l'Agence pour l'Emploi d'Offenburg

Vu

- la Directive 96/71/CE du Parlement Européen et du Conseil, du 16 décembre 1996, concernant le détachement de travailleurs effectué dans le cadre d'une prestation de services,
- la Déclaration Commune du 22 janvier 2003 du Président de la République française et du Chancelier de la République Fédérale d'Allemagne,
- la Convention du 17 octobre 2005 portant création de l'Eurodistrict Strasbourg-Ortenau,

PREAMBULE

L'Eurodistrict Strasbourg-Ortenau a été initié par le Président de la République française et le Chancelier de la République fédérale d'Allemagne, dans leur Déclaration Commune du 22 janvier 2003, à l'occasion de la célébration du 40^{ème} anniversaire du traité de l'Elysée.

La convention relative à l'Eurodistrict a été signée le 17 octobre 2005, par le Président de la Communauté urbaine de Strasbourg, le Maire de Strasbourg, le Landrat de l'Ortenaukreis et les maires des villes de Kehl, Offenburg, Lahr, Achern, et Oberkirch.

Zwischen

Auf der einen Seite, den französischen Partnern :

- der Staat
- die Region Elsass
- die Handwerkskammer Elsass
- die Industrie- und Handelskammer von Straßburg und dem Bas-Rhin
- die Stadtgemeinschaft Straßburg

und auf der anderen Seite, den deutschen Partnern:

- das Land Baden-Württemberg, vertreten durch das Regierungspräsidium Freiburg
- der Ortenaukreis
- die Industrie- und Handelskammer Südlicher Oberrhein
- die Handwerkskammer Freiburg
- die Agentur für Arbeit Offenburg

In Anbetracht

- der Richtlinie 96/71/CE des europäischen Parlaments und des Rates vom 16. Dezember 1996 bezüglich der Abordnung von Arbeitnehmern im Rahmen einer Dienstleistungserbringung.
- der gemeinsamen Erklärung vom 22. Januar 2003 des Präsidenten der Französischen Republik und des Bundeskanzlers der Bundesrepublik Deutschland,
- der Vereinbarung über die Gründung des Eurodistrikts Straßburg-Ortenau vom 17. Oktober 2005,

PRÄAMBEL

Der Eurodistrikt Straßburg – Ortenau ist vom Präsidenten der Französischen Republik und dem Bundeskanzler der Bundesrepublik Deutschland in der gemeinsamen Erklärung zum 40. Jahrestag des Elysée-Vertrags von 22. Januar 2003 initiiert worden.

Die Vereinbarung über die Gründung des Eurodistrikts Straßburg – Ortenau wurde am 17. Oktober 2005 durch den Präsidenten der Stadtgemeinschaft Straßburg, die Oberbürgermeisterin von Straßburg, den Landrat des Ortenaukreises und den Oberbür-

Le périmètre institutionnel de l'Eurodistrict couvre, pour la partie française, la Communauté urbaine de Strasbourg (CUS), et pour la partie allemande, l'Ortenaukreis.

Le caractère novateur de l'Eurodistrict réside dans sa vocation à constituer, sur le Rhin, une véritable métropole européenne de près d'un million d'habitants, reconnue comme un espace de vie et d'activités tant par les Etats français et allemand, que par l'Union Européenne.

Les partenaires de l'Eurodistrict souhaitent conférer à leur coopération une intensité accrue afin de constituer un territoire pilote en Europe, pour l'expérimentation d'une forme approfondie d'intégration transfrontalière.

Dans ce contexte, les partenaires signataires du présent Protocole d'Accord conviennent de mener une expérimentation volontariste de mise en œuvre d'un réel apprentissage transfrontalier sur le territoire de l'Eurodistrict Strasbourg-Ortenau, tel que décrit à l'article 2 du présent Protocole.

ARTICLE 1: OBJET DU PROTOCOLE D'ACCORD

Les partenaires du présent Protocole d'Accord partent du constat suivant en matière d'apprentissage transfrontalier :

- **pour Strasbourg et la Communauté Urbaine de Strasbourg :**
 - la part du chômage des jeunes dans la demande d'emploi en Alsace s'élève à 21,6%, en décembre 2006.
 - Le taux de chômage du bassin d'emploi de Strasbourg se monte à 8,7 % au 31 décembre 2006, contre 7,6 % en Alsace.
 - l'apprentissage européen, et plus particulièrement transfrontalier, en Alsace, se limite à un faible nombre d'échanges ponctuels d'apprentis, de l'ordre de 20 par an.
 - les chambres consulaires sont sollicitées par les jeunes, leurs parents, et par des employeurs pour mener une partie de leur apprentissage en Allemagne ou en France.

germeistern bzw. der Oberbürgermeisterin der Städte Offenburg, Lahr, Kehl, Achern und Oberkirch unterschrieben.

Der Eurodistrikt erstreckt sich auf der französischen Seite auf das Gebiet der Stadtgemeinschaft Straßburg und auf der deutschen Seite auf den Ortenaukreis.

Der innovative Charakter des Eurodistrikts liegt in seinem Auftrag, eine europäische Metropole am Rhein mit fast einer Million Einwohnern zu bilden - eine Metropole, welche vom französischen und vom deutschen Staat sowie von der Europäischen Union als Aktivitäten- und Lebensraum anerkannt wird.

Die Partner des Eurodistrikts wollen ihre Kooperation intensivieren, um einen Pilotraum für die Erprobung einer tiefgreifenden Integration in Europa zu werden.

In diesem Rahmen vereinbaren die Unterzeichnenden dieser Vereinbarung eine freiwillige Erprobung einer grenzüberschreitenden Berufsausbildung im Eurodistrikt Straßburg-Ortenau, wie sie im 2. Punkt dieser Vereinbarung beschrieben ist.

ARTIKEL 1: ZWECK DER VEREINBARUNG

Die Partner der Vereinbarung halten die folgende Situation im Rahmen der grenzüberschreitenden Berufsausbildung fest:

- **für Straßburg und die Stadtgemeinschaft Straßburg:**
 - der Anteil der Arbeitslosigkeit der Jugendlichen in Relation zur gesamten Arbeitslosigkeit im Elsass beträgt 21,6 % im Dezember 2006.
 - die Arbeitslosigkeit im Gebiet Straßburg beträgt 8,7 % am 31. Dezember 2006, gegen 7,6% im Elsass.
 - die europäische und grenzüberschreitende Berufsausbildung im Elsass beschränkt sich auf wenige Austausche von Auszubildenden in der Größenordnung von 20 pro Jahr.
 - Jugendliche, ihre Eltern und manche Arbeitgeber wenden sich an die Kammern, um sich nach der Möglichkeit, einen Teil der Berufsausbildung in Deutschland oder in Frankreich machen zu können, zu erkundigen.

• pour l'Ortenau :

- la part du chômage des jeunes dans la demande d'emploi dans l'Ortenaukreis s'élève à 11,3%, en décembre 2006.
- Le taux de chômage dans l'Ortenaukreis et dans le Land de Bade-Wurtemberg s'élève à 5,4%, au 31 décembre 2006.
- En 2006, 14 apprentis allemands ont effectué un stage en Alsace.

Cette expérimentation vise un double objectif :

- assurer la mobilité transfrontalière d'apprentis dans un cadre juridique sécurisé, sur le périmètre de l'Eurodistrict Strasbourg – Ortenau,
- contribuer à développer l'apprentissage qui constitue une modalité de formation en alternance dont les résultats sont probants en matière d'insertion professionnelle durable des jeunes.

ARTICLE 2 : CHAMP DE L'EXPERIMENTATION

L'apprentissage étant une voie de formation fondée sur l'alternance entreprise / centre de formation, l'expérimentation transfrontalière vise à permettre à un apprenti :

- de suivre sa formation théorique (en CFA) en France et sa formation pratique (en entreprise) dans l'Ortenaukreis

ou, inversement,

- de suivre sa formation théorique (en centre de formation) en Allemagne et sa formation pratique (en entreprise) dans la Communauté Urbaine de Strasbourg.

Le contrat d'apprentissage est régi par la législation du pays où il est établi, c'est à dire celui où est implantée l'entreprise employant l'apprenti.

2.1 Deux situations seront expérimentées :

2.1.1 Contrat d'apprentissage dans une entreprise établie dans l'Ortenaukreis – formation théorique et diplôme français

Un jeune, domicilié en France, est embauché par un employeur établi en Allemagne, qui le forme selon le système DUAL équivalent à l'apprentissage.

• für die Ortenau:

- Der Anteil der Arbeitslosigkeit der Jugendlichen in Relation zur gesamten Arbeitslosigkeit im Ortenaukreis beträgt 11,3 % im Dezember 2006.
- Die Arbeitslosigkeit im Ortenaukreis und in Baden-Württemberg beträgt jeweils 5,4% am 31. Dezember 2006.
- im Jahr 2006 haben insgesamt 14 Deutsche ein Praktikum im Elsass gemacht.

Diese Pilotphase hat ein doppeltes Ziel:

- die grenzüberschreitende Mobilität der Auszubildenden in einem rechtlich abgesicherten Rahmen im Gebiet des Eurodistrikts Straßburg-Ortenau zu garantieren,
- zur Weiterentwicklung der Lehre beizutragen, die eine Form der dualen Berufsausbildung mit überzeugenden Ergebnissen bezüglich der dauerhaften Berufseingliederung von Jugendlichen darstellt.

ARTIKEL 2: RAHMEN DER PILOTPHASE

Da eine Lehre auf einer alternierenden Ausbildung zwischen Betrieb und Ausbildungszentrum basiert, soll die grenzüberschreitende Pilotphase dem Auszubildenden folgendes ermöglichen:

- die Möglichkeit geben, die theoretische Ausbildung (CFA) in Frankreich und die praktische Ausbildung im Ortenaukreis

oder umgekehrt

- die theoretische Ausbildung (in einem Ausbildungszentrum) in Deutschland und die praktische Ausbildung (im Unternehmen) in der Stadtgemeinschaft Straßburg zu absolvieren.

Für den Ausbildungsvertrag gilt das Gesetz des Landes in dem er ausgestellt wurde und in dem das ausbildende Unternehmen seinen Sitz hat.

2.1 Zwei Fälle werden erprobt :

2.1.1 Ausbildungsvertrag in einer im Ortenaukreis niedergelassenen Firma – französische theoretische Ausbildung und Abschlussprüfung in Frankreich.

Ein in Frankreich wohnhafter Jugendlicher wird von einem Arbeitgeber in Deutschland eingestellt. Der Arbeitgeber bildet ihn entsprechend der Berufsausbildung nach dem Dualen System aus.

L'alternance se déroule selon les modalités suivantes :

- formation pratique dans l'entreprise établie dans l'Ortenaukreis
- formation dans un CFA de la Communauté Urbaine de Strasbourg, ou pour les métiers dont les formations ne sont pas dispensées dans la Communauté Urbaine de Strasbourg, le choix du CFA se fera au cas par cas.

La formation dans le CFA s'effectue sous le statut de salarié selon les conditions de son contrat de travail allemand, notamment en terme de salaire.

2.1.2 Contrat d'apprentissage dans une entreprise établie sur le territoire de la CUS – formation théorique et diplôme allemand

Un jeune, domicilié en Allemagne, est embauché par un employeur établi en France qui lui propose un contrat d'apprentissage.

L'alternance se déroule selon les modalités de :

- formation pratique dans l'entreprise établie sur le territoire de la CUS
- formation dans un centre de formation de l'Ortenaukreis, ou pour les métiers dont les formations ne sont pas dispensées dans l'Ortenaukreis, le choix du centre de formation se fera au cas par cas.

La formation dans le centre de formation s'effectue sous le statut de salarié selon les conditions de son contrat de travail français, notamment en terme de salaire.

2-2 Durée de l'expérimentation

L'expérimentation se déroulera sur trois promotions successives, à partir de l'année scolaire 2008/2009, pour une durée de 6 ans, de manière à permettre aux apprentis de terminer leur formation.

2-3 Qualifications visées

Les qualifications visées sont celles mentionnées :

Die Alternierung verläuft gemäß folgenden Modalitäten:

- Praktische Ausbildung in einer im Ortenaukreis niedergelassenen Firma
- Theoretische Ausbildung in einem CFA der CUS. Für die Berufe ohne Beschulungsmöglichkeit in der CUS, wird von Fall zu Fall entschieden.

In dem CFA hat der Auszubildende den Status eines Arbeitnehmers und die Ausbildung erfolgt auf der Basis der in seinem deutschen Ausbildungsvertrag festgelegten Bedingungen, insbesondere seine Vergütung.

2.1.2 Ausbildungsvertrag in einer auf dem Gebiet der CUS niedergelassenen Firma – theoretische Ausbildung und Abschlussprüfung in Deutschland

Ein in Deutschland wohnhafter Jugendlicher wird von einem Arbeitgeber in Frankreich eingestellt. Der Arbeitgeber bietet ihm einen Ausbildungsvertrag (contrat d'apprentissage) an.

Die Alternierung verläuft gemäß den Modalitäten:

- Praktische Ausbildung in einer im Gebiet der CUS niedergelassenen Firma
- Ausbildung in einer Beruflichen Schule/Ausbildungszentrum des Ortenaukreises. Für die Berufe ohne Beschulungsmöglichkeit im Ortenaukreis, wird von Fall zu Fall entschieden.

In dem Ausbildungszentrum hat der Auszubildende den Status eines Arbeitnehmers und die Ausbildung erfolgt auf der Basis der in seinem französischen Ausbildungsvertrag festgelegten Bedingungen, insbesondere seine Vergütung.

2-2 Dauer der Pilotphase

Die Pilotphase erstreckt sich auf 3 aufeinanderfolgende Ausbildungsjahrgänge. Sie beginnt mit dem Schuljahr 2008/2009 und dauert insgesamt 6 Jahre, damit alle Auszubildende genügend Zeit haben, ihre Ausbildung zum Abschluss zu bringen.

2-3 Mögliche Berufsabschlüsse

Mögliche Berufsabschlüsse werden in den folgenden Texten aufgeführt:

- aux n°s 17, 20 et 22 de la Convention relative à l'équivalence de diplômes sanctionnant une formation professionnelle, signée le 16 juin 1977 à Bonn, entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne (BGBl. I S. 857 - cf. annexe 1 du Protocole d'Accord).
- Dans le décret n°77-1322 du 28 novembre 1977 portant publication de la convention du 16 juin 1977
- Dans le décret (Verordnung) du 25 septembre 1991 modifiant la convention précitée (BGBl. I S. 1956).

ARTICLE 3 : POINTS DE PROCEDURE DE L'EXPERIMENTATION

3.1 Embauche – enregistrement du contrat d'apprentissage

3.1.1 Pour les employeurs établis sur le périmètre de la CUS

- **Recherche de places d'apprentissage**

Conformément à l'article R118-1 du Code du travail, les services d'apprentissage consulaires sont chargés de contribuer notamment au placement des jeunes en apprentissage. Dans ce cadre, les chambres consulaires s'appuieront sur leurs banques de données d'entreprises afin d'établir tout contact utile.

- **Conclusion du contrat d'apprentissage**

Le contrat d'apprentissage est conforme au formulaire cerfa n° 10103*04. Les chambres consulaires apporteront un appui technique aux employeurs concernés.

La durée du contrat d'apprentissage est fixée conformément à la durée mentionnée dans la réglementation allemande relative à la formation professionnelle. L'employeur français s'engage à respecter le document joint en annexe 2 du présent Protocole d'Accord « Conditions à respecter par les employeurs français ».

- Articles 6-17, 20 et 22 der Vereinbarung über die Gleichstellung von Berufsabschlüssen in anerkannten Ausbildungsberufen, die in Bonn am 16. Juni 1977 zwischen der Regierung der Französischen Republik und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland unterzeichnet wurde (BGBl. I S. 857 und Anlage 1 der Vereinbarung)
- Verordnung Nr. 77-1322 vom 28. November 1977 über die Veröffentlichung der Vereinbarung vom 16. Juni 1977.
- Verordnung vom 25. September 1991 über die Änderung der oben genannten Vereinbarung (BGBl. I S. 1956).

ARTIKEL 3 : ECKPUNKTE DES VERFAHRENS BEI DER PILOTPHASE

3.1 Einstellung – Erfassung des Ausbildungsvertrags

3.1.1 Für die auf dem Gebiet der CUS niedergelassenen Unternehmer

- **Lehrstellensuche**

In Einklang mit Art. R118-1 Arbeitsgesetzbuch sind die beratenden Kammern beauftragt, u.a. bei der Suche nach einem Ausbildungsplatz für Jugendliche beizutragen. In diesem Rahmen werden sich die beratenden Kammern auf ihre Datenbanken stützen, um den Kontakt zu in Frage kommende Unternehmen aufzunehmen.

- **Abschluss des Ausbildungsvertrags**

Der Arbeit/Ausbildungsvertrag ist mit dem Formular cerfa n°10103*04 konform. Die Kammern werden die betroffenen Arbeitgeber technisch unterstützen.

Die Länge des Ausbildungsvertrages richtet sich nach der Ausbildungszeit, die in der jeweiligen deutschen Ausbildungsordnung vorgeschrieben ist. Der französische Arbeitgeber verpflichtet sich, die der vorliegenden Vereinbarung als zweite Anlage beigefügten „Verpflichtungen der französischen Arbeitgeber“ einzuhalten.

- **Enregistrement du contrat d'apprentissage auprès des Chambres consulaires**

Les chambres consulaires ont compétence pour enregistrer les contrats d'apprentissage. La Chambre ne prendra cet enregistrement en compte que si l'employeur s'est engagé à respecter le document « Conditions à respecter par les employeurs français », lors de la signature du contrat d'apprentissage.

3.1.2 Pour les employeurs établis dans l'Ortenaukreis

- **Recherche de places d'apprentissage**

Côté allemand, les chambres consulaires (Chambres de Métiers et Chambres de Commerce et d'Industrie) informent leurs entreprises formant des apprentis de ce dispositif de formation transfrontalier. Les Chambres informent les entreprises sur toutes les questions susceptibles de survenir lors de la mise en place, l'organisation ou la gestion de ce nouveau dispositif de formation. L'Agence Fédérale pour l'Emploi orientera les candidats appropriés inscrits vers les places d'apprentissage disponibles et fera de la publicité pour ce dispositif d'apprentissage par le biais de son « Service Employeurs » et des contacts ainsi établis avec les entreprises.

- **Conclusion du contrat d'apprentissage**

L'employeur conclut un contrat d'apprentissage avec le jeune, conformément au droit allemand. L'employeur sera soutenu et conseillé par l'organisme consulaire compétent.

L'employeur allemand s'engage à respecter le document joint en annexe 3 du présent Protocole d'Accord « Conditions à respecter par les employeurs allemands ».

- **Enregistrement du contrat d'apprentissage auprès des Chambres consulaires**

Le contrat d'apprentissage est enregistré par la Chambre consulaire compétente dans le registre des apprentis. La Chambre ne prendra cet enregistrement en compte que si l'employeur s'est engagé à respecter le document « Conditions à respecter par les employeurs allemands », lors de la signature du contrat d'apprentissage.

- **Eintragung der Ausbildungsverträge bei den beratenden Kammern**

Die beratenden Kammern sind für die Erfassung der Ausbildungsverträge zuständig.

Die Eintragung durch die Kammer erfolgt nur, wenn der Arbeitgeber sich bei der Unterzeichnung des Ausbildungsvertrages verpflichtet hat, den Inhalt des Dokuments „Verpflichtungen der französischen Arbeitgeber“ einzuhalten.

3.1.2 Für die auf dem Gebiet des Ortenaukreises niedergelassenen Unternehmen

- **Lehrstellensuche**

Die beratenden Kammern (Handwerkskammern, Industrie- und Handelskammern) auf deutscher Seite informieren ihre Ausbildungsbetriebe über diese grenzüberschreitende Ausbildungsform. Die Kammern informieren dabei die Betriebe über alle Fragen, die im Zusammenhang mit dieser neuen Ausbildungsform bei der Einrichtung, Organisation und Durchführung dieser Ausbildung auftreten.

Die Bundesagentur für Arbeit vermittelt geeignete gemeldete Bewerber in diese Ausbildungsstellen und wirbt durch ihren Arbeitgeberservice im Rahmen der dort erfolgenden Firmenkontakte für diese Art der Berufsausbildung.

- **Abschluss des Ausbildungsvertrages**

Der Ausbildungsbetrieb schließt mit dem Jugendlichen einen Ausbildungsvertrag nach deutschem Recht ab. Der Betrieb wird hierbei durch die für ihn zuständige Kammer beraten und unterstützt.

Der deutsche Arbeitgeber verpflichtet sich, die der vorliegenden Vereinbarung als dritte Anlage beigefügten „Verpflichtungen der deutschen Arbeitgeber“ einzuhalten.

- **Eintragung des Ausbildungsvertrages bei den beratenden Kammern**

Der Ausbildungsvertrag wird auf Antrag des Ausbildungsbetriebes von der zuständigen Kammer in die Lehrlingsrolle eingetragen. Die Eintragung erfolgt nur, wenn der Arbeitgeber sich bei der Unterzeichnung des Ausbildungsvertrages verpflichtet hat, den Inhalt des Dokuments „Verpflichtungen der deutschen Arbeitgeber“ einzuhalten.

3.2 Financement de l'apprentissage

3.2.1 Cas n°1 : Employeur établi sur le périmètre de la CUS et jeune inscrit dans un centre de formation allemand.

Les jeunes qui ont conclu un contrat d'apprentissage avec un employeur établi sur le périmètre de la Communauté Urbaine de Strasbourg ont la possibilité de prendre part à l'enseignement dispensé par un centre de formation allemand, et de participer aux modules de formation complémentaires (Überbetriebliche Ausbildung) de la Chambre de Métiers de Fribourg. Dans ce cadre, aucun frais ne sera imputé ni aux jeunes, ni aux employeurs français.

Les jeunes sont autorisés, par les Chambres consulaires allemandes, à s'inscrire aux examens intermédiaires et finaux en tant qu'externes. Aucune contribution ne sera exigée, ni pour l'inscription aux examens, ni pour la participation à l'enseignement.

Comme pour toute entreprise alsacienne accueillant un apprenti, la Région verse à l'entreprise les aides (à l'engagement et à l'accompagnement) auxquelles elle peut prétendre selon les modalités en vigueur.

3.2.2 Cas n°2 : Employeur établi sur le périmètre de l'Ortenaukreis et jeune inscrit dans un CFA régional.

Comme à tout apprenti inscrit dans un CFA régional, la Région verse à l'apprenti l'aide au premier équipement, sur la base du barème régional, et participe à ses frais de transport (pour les trajets domicile - CFA), d'hébergement et de restauration selon les modalités en vigueur.

L'apprenti est intégré dans l'effectif permettant de déterminer le montant de la subvention régionale de fonctionnement versée au CFA.

L'entreprise établie sur le périmètre de l'Ortenaukreis n'étant pas assujettie au versement de la taxe d'apprentissage, la Région verse au CFA le montant correspondant au coût de formation qui aurait dû être financé par la taxe d'apprentissage, en mobilisant les fonds du contrat d'objectifs et de moyens pour l'apprentissage (signé le 26 juillet 2005 entre l'État, la Région, les chambres consulaires et des organisations professionnelles d'employeurs pour la période 2005 – 2009).

3.2 Finanzierung der Berufsausbildung

3.2.1 Fall Nr. 1: Der Arbeitgeber ist ansässig auf dem Gebiet der CUS und der Auszubildende ist an einer deutschen Berufsschule eingeschrieben.

Die Jugendlichen, die einen Ausbildungsvertrag mit einem Betrieb auf dem Gebiet der Stadtgemeinschaft Straßburg abgeschlossen haben, erhalten die Möglichkeit, an dem Unterricht einer deutschen Berufsschule und an Maßnahmen der überbetrieblichen Ausbildung der Handwerkskammer Freiburg teilzunehmen, ohne dass ihnen oder ihrem französischen Ausbildungsbetrieb hierdurch Kosten entstehen.

Die Jugendlichen werden von den Kammern als Externe zu den Zwischen- und Abschlussprüfungen zugelassen. Gebühren für die Teilnahme am Unterricht und an Prüfungen werden nicht erhoben.

Wie für jedes elsässisches Unternehmen, das einen Jugendlichen ausbildet, bezahlt die Region dem Unternehmen die üblichen Hilfen (für die Einstellung und die Betreuung), die das Unternehmen gemäß den gültigen Bestimmungen in Anspruch nehmen kann.

3.2.2 Fall Nr. 2: Der Arbeitgeber ist im Ortenaukreis ansässig und der Auszubildende ist an einer regionalen französischen Berufsschule (CFA) eingeschrieben.

Wie für jeden an einer regionalen Berufsschule (CFA) eingeschriebenen Auszubildenden bezahlt die Region dem Auszubildenden eine Starthilfe, die auf der Grundlage des regionalen Tarifs gewährt wird, einen Fahrtkostenzuschuss (für die Fahrten zwischen dem Wohnsitz und der Berufsschule) sowie einen Wohnraum- und Verpflegungszuschuss.

Für die Bemessung der regionalen operativen Subvention an die Berufsschule (CFA) wird der Auszubildende mitberechnet.

Da das im Ortenaukreis ansässige Unternehmen der Steuer zur Förderung der Lehrlingsausbildung nicht unterworfen ist, bezahlt die Region der Berufsschule (CFA) den Ausbildungsbetrag, der durch diese Steuer finanziert worden wäre. Zu diesem Zweck benutzt sie die Mittel aus dem Fonds „contrat d'objectifs et de moyens pour l'apprentissage“ (am 26. Juli 2005 zwischen dem Staat, der Region, den beratenden Kammern und den Arbeitgeberverbänden für die Zeitspanne 2005-2009 unterschrieben).

3.3 Les services d'inspection

3.3.1 Pour les entreprises établies sur le périmètre de la CUS

- *Inspection pédagogique en entreprise : Chambres Consulaires*

Les services des chambres consulaires ont compétence pour contrôler la formation donnée aux apprentis dans les entreprises établies en Alsace. En l'occurrence, ce contrôle se fera sur la base des documents réglementaires allemands (Ausbildungsordnungen) qui devront être préalablement traduits en français. Des binômes de contrôle franco-allemands pourront être mis en place en cas de besoin.

- *Inspection du travail : DDTEFP*

Les compétences des inspections sont décrites en annexe.

L'inspecteur du travail est chargé, concurremment avec les officiers de police judiciaire, de constater les infractions aux dispositions du code du travail applicables aux apprentis (durée du travail, heures supplémentaires, repos hebdomadaire, congés payés, salaire, visite médicale, conditions de travail d'hygiène et de sécurité, application des conventions collectives).

Il peut être amené à jouer un rôle de conseil mais aussi sanctionner des situations anormales.

Il intervient de façon spécifique :

- dans la procédure d'opposition à l'engagement d'apprentis : mise en demeure à l'encontre de l'employeur qui méconnaît les obligations à sa charge. Ces mises en demeure, à défaut d'être régularisées, peuvent amener le Préfet à s'opposer à l'engagement d'apprentis.
- dans le cadre de la procédure d'urgence, lorsque l'apprenti se trouve placé dans une situation particulièrement dangereuse. L'exécution de la prestation de travail est suspendue avec maintien de la rémunération.

3.3.2 Pour les entreprises établies sur le périmètre de l'Ortenaukreis

Les Inspecteurs d'apprentissage des Chambres consulaires allemandes sont compétents pour contrôler la formation dispensée par les employeurs établis sur le périmètre de

3.3 Die Aufsichtsbehörden

3.3.1 Für die auf dem Gebiet der CUS niedergelassenen Unternehmer

- *Pädagogische Inspektionen im Unternehmen : Beratende Kammern*

Die zuständigen Stellen der Kammern sind mit der Aufsicht der Ausbildung der Auszubildenden in den im Elsass niedergelassenen Betrieben beauftragt. In dem Fall erfolgt die Kontrolle anhand der deutschen Ausbildungsordnungen, welche vorher übersetzt werden müssen. Gegebenenfalls können deutsch-französische Tandems aufgestellt werden.

- *Französisches Gewerbeaussichtsamt*

Die Kompetenzen der Aufsichtsbehörden sind in der Anlage beschrieben.

Der inspecteur du travail (Arbeitsaufsichtsinspektor) ist zusammen mit den Beamten der Kriminalpolizei damit beauftragt, Regelverletzungen des für die Auszubildenden gültigen code du travail (Arbeitsgesetzbuch) festzustellen (Arbeitszeiten, Überstunden, Ruhetage, bezahlter Urlaub, Entlohnung, ärztliche Kontrollen, Arbeitsbedingungen, Hygiene und Sicherheit, Beachtung der Tarifverträge).

Er kann die Rolle eines Beraters einnehmen, sowie unregelmäßige Situationen ahnden.

Er greift insbesondere ein:

- Im Einspruchsverfahren gegen die Einstellung von Auszubildenden: Aufforderung des Ausbilders, seine Pflichten wahrzunehmen. Wenn diese Aufforderungen nicht befolgt werden, kann der Préfet sich gegen die Einstellung von Auszubildenden aussprechen.
- Im Rahmen von Eilverfahren, wenn der Auszubildende sich in einer besonders gefährlichen Situation befindet. Die Ausführung der Arbeit wird ausgesetzt, die Bezahlung wird beibehalten.

3.3.2 Für die auf dem Gebiet des Ortenaukreises niedergelassenen Unternehmer

Die Ausbildungsberater der deutschen Kammern sind für die Aufsicht der Ausbildung in den im Ortenaukreis niedergelassenen Betrieben zuständig. Die Kontrolle erfolgt anhand der französi-

l'Ortenaukreis. Les contrôles sont réalisés sur la base des dispositifs réglementaires français applicables, lesquels doivent préalablement avoir été traduits en allemand. Les inspecteurs d'apprentissage allemands pourront demander à leurs homologues des Chambres consulaires françaises compétentes de s'associer à leurs contrôles, en cas de besoin.

Les Inspections du travail et les « Berufsgenossenschaften » (Caisses professionnelles de prévoyance), sont compétentes pour les problèmes relevant de la réglementation concernant les horaires de travail ou les règles de sécurité.

3.4 Règlement des litiges

3.4.1 Pour les entreprises établies sur le périmètre de la CUS

Les litiges seront réglés comme suit :

- **d'une manière générale**, les Chambres consulaires sont à disposition des parties pour intervenir dans le cadre de toute médiation, concernant leurs ressortissants.
- **par la conciliation spécifique de la Chambre de Métiers d'Alsace**

Selon l'article R119-42 du Code du travail : « Dans les entreprises ressortissant à la Chambre de Métiers, les litiges entre les employeurs et les apprentis, ou leur famille, au sujet de l'exécution ou de la résiliation du contrat d'apprentissage ne peuvent être portés devant la juridiction compétente qu'après une tentative de conciliation devant la commission paritaire ou l'organisme délégué à cet effet par la Chambre de Métiers. Il n'y a pas lieu à tentative de conciliation lorsqu'il y a infraction régulièrement constatée. Faute de conciliation dans le mois suivant la notification du litige à la Chambre, la juridiction peut être saisie. ».

- *le conseil des prud'hommes*

Passé la période d'essai de deux mois, à défaut d'accord entre les parties, et si les conciliations n'ont pas donné lieu à règlement, seul le conseil des prud'hommes peut prononcer la rupture du contrat avant le terme d'un contrat d'apprentissage, pour

schon Ausbildungsordnungen, welche vorher übersetzt werden müssen. Bei Bedarf können die deutschen Ausbildungsberater Kollegen der zuständigen französischen Kammern zu den Kontrollen hinzuziehen.

Für Probleme, die sich aus den Arbeitszeitregelungen oder den Arbeitsschutzbestimmungen ergeben, sind die Gewerbeaufsichtsämter und die Berufsgenossenschaften zuständig.

3.4 Regelung von Streitfällen

3.4.1 Für die auf dem Gebiet der CUS niedergelassenen Unternehmen

Die Streitsache wird bearbeitet von:

- **Im Allgemeinen** stehen die Kammern den Parteien entsprechend der Zugehörigkeit der Kontrahenten für Mediation zur Verfügung.
- **Die Schlichtung durch die Chambre de Métiers d'Alsace (Handwerkskammer des Elsass)**

Artikel R119-42 des Arbeitsgesetzbuches besagt folgendes : „In den Unternehmen, die unter die Zuständigkeit der Handwerkskammern fallen, können Rechtsstreitigkeiten zwischen dem Arbeitgeber und dem Auszubildenden, oder ihrer Familien über Erfüllung oder Kündigung des Ausbildungsvertrages nur vor das zuständige Gericht gebracht werden, nachdem ein Schlichtungsversuch vor einer paritätischen Kommission oder der delegierenden Dienststelle, das heißt bei der Handwerkskammer, stattfand. Es besteht kein Anlass für einen Schlichtungsversuch, wenn regelmäßige Zuwiderhandlungen festgestellt werden. Aus Mangel an Einigung im Monat nach der Bekanntgabe der Rechtsstreitigkeiten an die Kammer, kann der Streit vor Gericht ausgetragen werden.“

- *dem Arbeitsgericht*

Sollte es nach der Probezeit von 2 Monaten zu keiner Einigung zwischen den Parteien gekommen sein und die Schlichtung nicht zu einer Regelung geführt haben, kann ausschließlich das Arbeitsgericht die Auflösung des Ausbildungsvertrages vor seiner Beendigung wegen gravieren-

faute grave, manquements répétés de l'une des parties à ses obligations ou inaptitude de l'apprenti. La procédure engagée par l'une ou l'autre partie ne peut jamais être abusive et ouvrir droit à des dommages et intérêts au profit de l'autre partie.

3.4.2 Pour les entreprises établies sur le périmètre de l'Ortenaukreis

En cas de litige, les dispositions suivantes entreront en vigueur :

- Tentative de conciliation par les inspecteurs d'apprentissage des Chambres
- Recours auprès de la Commission de conciliation des Chambres/Corporations
- Procédure devant le Tribunal du Travail.

ARTICLE 4 : CONSOLIDATION DES COMPETENCES LINGUISTIQUES

En fonction des besoins identifiés, les partenaires s'efforceront de proposer aux apprentis une action de renforcement linguistique dans la langue du pays où ils effectueront leur formation pratique.

ARTICLE 5 : CONTRIBUTION DE CHAQUE PARTENAIRE DU PROTOCOLE ET APPUI DE L'EURODISTRICT

Outre le soutien politique apporté par l'ensemble des partenaires de l'Eurodistrict, la contribution de l'Eurodistrict portera sur :

- la communication relative à l'expérimentation,
- le financement de la traduction des documents et de l'interprétariat des réunions de travail.

Les autres partenaires interviendront dans leur champ de compétence respectif de droit commun.

ARTICLE 6 : GROUPE DE PILOTAGE ET SUIVI DE L'EXPERIMENTATION

Un groupe de pilotage est mis en place pour assurer le suivi de l'expérimentation. Il est composé d'un représentant de chaque signataire du protocole.

Il se réunira au moins deux fois par an et rendra compte :

den Fehlern, wiederholten Versäumnissen seitens einer Partei oder die Unfähigkeit des Auszubildenden verkünden. Das durch die eine oder andere Partei eingeleitete Verfahren kann niemals zu Missbrauch führen und zu Schadensersatzansprüchen einer Partei führen.

3.4.2 Für die auf dem Gebiet des Ortenaukreises niedergelassenen Unternehmer

Bei Streitigkeiten wird in folgender Reihenfolge vorgegangen:

- Vermittlungsversuch durch die Ausbildungsberater der Kammern
- Heranziehung der Schlichtungsausschüsse der Kammern/Innungen
- Einschaltung des Arbeitsgerichts

ARTIKEL 4: VERBESSERUNG DER SPRACHKOMPETENZ

Je nach Bedarf werden die Partner sich bemühen, den Auszubildenden einen verstärkten Sprachunterricht anzubieten in der Sprache des Landes in dem sie ihre praktische Ausbildung absolvieren.

ARTIKEL 5 : BETEILIGUNG JEDES PARTNERS DER VEREINBARUNG UND UNTERSTÜTZUNG DURCH DEN EURODISTRIKT

Neben der politischen Unterstützung der Eurodistrict-Partner wird die Beteiligung des Eurodistricts betreffen:

- die Öffentlichkeitsarbeit der Erprobung
- die Finanzierung der Übersetzung der Unterlagen und des Dolmetscherdienstes in den Arbeitssitzungen.

Die anderen Partner werden sich in ihren jeweiligen Kompetenzbereichen einbringen.

ARTIKEL 6: LENKUNGSAUSSCHUSS UND BEGLEITUNG DER PILOTSPHASE

Ein Lenkungsausschuss wird einberufen, um die Begleitung der Erprobung sicher zu stellen. Er setzt sich zusammen aus jeweils einem Vertreter der Unterzeichner der Vereinbarung.

Der Lenkungsausschuss tagt mindestens zwei mal pro Jahr und berichtet über:

- des difficultés réglementaires rencontrées,
- des solutions dérogatoires retenues dans le cadre de l'expérimentation,
- des évolutions réglementaires à proposer à l'administration française ou allemande.

En cas de problème, ce groupe peut être sollicité par un des partenaires du Protocole pour une réunion extraordinaire.

- die angetroffenen Schwierigkeiten bezüglich der Regelungen
- die gewährten Ausnahmen, die im Rahmen der Erprobung angenommen wurden
- die möglichen Änderungsvorschläge in den Regelungen, die an die französische und die deutsche Verwaltung gemacht werden könnten.

Im Fall von Problemen kann ein Partner der Vereinbarung diese Gruppe um eine außergewöhnliche Sitzung ersuchen.

Diplômes français	Zeugnis über das Bestehen der Abschlussprüfung oder Gesellenprüfung in dem Ausbildungsberuf :
1. Certificat d'aptitude professionnelle installations en équipements électriques	1. Elektroanlageninstallateur/Elektroanlageninstallateurin
2. Certificat d'aptitude professionnelle maintenance des véhicules automobiles, option véhicules particuliers	2. Kraftfahrzeugmechaniker/Kraftfahrzeugmechanikerin
3. Certificat d'aptitude professionnelle charpentier bois	3. Zimmerer
4. Certificat d'aptitude professionnelle maçon	4. Maurer
5. Certificat d'aptitude professionnelle constructeur en béton armé du bâtiment	5. Béton-und Stahlbetonbauer
6. Certificat d'aptitude professionnelle carreleur mosaïste	6. Fliesen-, Platten- und Mosaikleger
7. Certificat d'aptitude professionnelle plâtrier - plaquiste	7. Stuckateur
8. Certificat d'aptitude professionnelle cuisinier	8. Koch/Köchin
9. Certificat d'aptitude professionnelle services hôteliers	9. Hotelfachmann/Hotelfachfrau
10. Certificat d'aptitude professionnelle restaurant	10. Restaurantfachmann/Restaurantfachfrau
11. Certificat d'aptitude professionnelle coiffure	11. Friseur/Friseurin
12. Certificat d'aptitude professionnelle menuisier, fabricant de	12. Tischler/Tischlerin

Décret n ° 77- 1322 du 28 novembre 1977 portant publication de la convention entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relative à l'équivalence des diplômes sanctionnant une formation professionnelle, signée à Bonn le 16 juin 1977, complétée par l'arrêté du 10.101985. et les décrets n° 87-605 du 27.07.1987, 89-656 du 11.09 1989, n°90-554 du 27.061990 et n°91-1262 du 13.12 1991.

Annexe 1 au Protocole d'Accord

menuiserie, mobilier et agencement	
13. Certificat d'aptitude professionnelle tailleur de pierre, marbrier du bâtiment et de la décoration	13. Steinmetz und Steinbildhauer/Steinmetzin und Steinbildhauerin
14. Certificat d'aptitude professionnelle boulanger	14. Bäcker/Bäckerin
15. Certificat d'aptitude professionnelle pâtissier-chocolatier-glacier-confiseur	15. Konditor/Konditorin
16. Certificat d'aptitude professionnelle maintenance en systèmes d'aéronefs	16. Fluggerätmechaniker/Fluggerätmechanikerin
17. Certificat d'aptitude professionnelle mécanicien de cellules d'aéronefs	17. Fluggerätbauer/Fluggerätbauerin
18. Brevet d'études professionnelles métiers des industries de procédés : industries chimiques, bio-industries, traitement des eaux, industries papetières	18. Ver- und Entsorger/Ver- und Entsorgerin
19. Baccalauréat professionnel industries de procédés	19. Chemikant/Chemikantin

Décret n ° 77- 1322 du 28 novembre 1977 portant publication de la convention entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relative à l'équivalence des diplômes sanctionnant une formation professionnelle, signée à Bonn le 16 juin 1977, complétée par l'arrêté du 10.10.1985, et les décrets n° 87-605 du 27.07.1987, 89-666 du 11.09.1989, n° 90-554 du 27.06.1990 et n° 91-1262 du 13.12.1991.

VERPFLICHTUNGEN DES ARBEITGEBERS

Folgende Bedingungen müssen durch französische Firmen akzeptiert werden, damit ein Auszubildender, der seine praktische Ausbildung in Frankreich macht, in Deutschland die Gesellen-/Abschlussprüfung erfolgreich ablegen kann:

Der Arbeitgeber/Ausbilder, ++++++, von Frau/Herrn ++++++ (Auszubildende/Auszubildender), verpflichtet sich, folgende Bedingungen zu akzeptieren:

- ▶ Anpassung der Dauer des Ausbildungsvertrages an die Dauer der deutschen Ausbildung (Beispiel Schreiner: 3 Jahre).

- ▶ Verpflichtung des Betriebes, den Auszubildenden für den Besuch der Berufsschule und der überbetrieblichen Ausbildung der Handwerkskammer Freiburg freizustellen (Beispiel Schreiner: Pro Jahr 12 Wochen Berufsschule und 7 Wochen Überbetriebliches Ausbildungszentrum),

- ▶ Verpflichtung des Ausbilders, den Auszubildenden zur Berufsschule, zu den Zwischen- und Gesellen-/Abschlussprüfungen anzumelden und ihn für die Prüfungen freizustellen,

- ▶ Verpflichtung, dem Auszubildenden Aufgaben zu übertragen, die den Ausbildungszielen und der deutschen Ausbildungsordnung entsprechen.

- ▶ Empfehlung an den Auszubildenden aussprechen, sich das Sozialversicherungsformular, das die Zugehörigkeit zum französischen Versorgungssystem bescheinigt und die Europäische Krankenversicherungskarte für die Erstattung der Dienstleistungen in einem anderen Land zu besorgen.

Wenn es sich um nicht volljährige Auszubildende handelt:

- ▶ der Arbeitgeber/Ausbilder muss die Arbeitszeiten und die Sicherheitsbedingungen des Landes (Arbeitsmedizin, Erlaubnis zum Bedienen von gefährlichen Maschinen...), in dem der Vertrag abgeschlossen worden ist, einhalten.

Ort ++++++, Datum ++++++

Unterschrift des Arbeitgebers

- VERPFLICHTUNGEN DES ARBEITGEBERS -

Deutsche Firmen, die Jugendliche auszubilden, welche ihre theoretische Ausbildung in Frankreich absolvieren, müssen folgende Bedingungen anerkennen

Der Arbeitgeber/Ausbilder, ++++++, von Frau/Herrn ++++++ (Auszubildende/Auszubildender), verpflichtet sich, folgende Bedingungen zu akzeptieren:

- Die Dauer des Lehrvertrages wird an die Dauer der Ausbildung im CFA (französisches Ausbildungszentrum) und an den Stundenplan angepasst. Normalerweise erstreckt sich der Lehrvertrag auf eine Dauer von zwei Jahren. Er kann jedoch aufgrund des vorherigen Ausbildungswegs des Auszubildenden und seines Kompetenzniveaus verlängert werden.
- Der Auszubildende nimmt am Unterricht des CFA teil: laut französischem Arbeitsgesetz „Code du Travail“ beträgt die minimale Dauer der Schulausbildung 400 Stunden pro Jahr. Zusätzlich zu diesen gesetzlichen Verpflichtungen gibt es für manche Berufsabschlüsse Sonderbestimmungen, die in den jeweiligen Prüfungsordnungen festgelegt sind: sie betreffen die verschiedenen Fachabiture und die „BTS“ für welche ein Minimum von 1350 Stunden für die ganze Schulausbildung vorgesehen sind.
- Der Auszubildende wird zur Prüfung, wie im Vertrag vorgesehen, angemeldet und nimmt daran teil.
- Der Arbeitgeber gewährleistet die praktische Ausbildung innerhalb des Unternehmens. Er vertraut dem Auszubildenden Aufgaben oder Stellen an, die dem Auszubildenden ermöglichen, Arbeiten oder Einsätze durchzuführen, welche mit dem pädagogischen Kommunikationsdokument CFA/Unternehmen (document de liaison C.F.A./Entreprise) des angestrebten Abschlusses übereinstimmen.
- Der Arbeitgeber nimmt an den vom CFA organisierten Aktivitäten teil, um die theoretische und die praktische Ausbildung zu koordinieren (Gespräch innerhalb von zwei Monaten nach Beginn des Vertrages, Klassenkonferenz, Treffen zur Bilanzziehung ...).
- Der Arbeitgeber empfängt den für den Auszubildenden zuständigen Ausbildungsberater des C.F.A. .
- Wenn der Berufsabschluss durch Kontrollen während der Ausbildung erfolgt, muss der Arbeitgeber zusammen mit dem Ausbildungsbeauftragten des CFA die in der Prüfungsordnung vorgesehenen Evaluierungssituationen einrichten.
- Der Arbeitgeber muss den Status eines entsandten Arbeitnehmers im Rahmen der Erbringung von Dienstleistungen einhalten.
- Empfehlung an den Auszubildenden aussprechen, sich das Sozialversicherungsformular, das die Zugehörigkeit zum deutschen Versorgungssystem bescheinigt und die Europäische Krankenversicherungskarte für die Erstattung von Dienstleistungen in einem anderen Land zu besorgen.

Erstellt in ++++++, am ++++++

Unterschrift des Arbeitgebers

- ENGAGEMENTS DE L'EMPLOYEUR -

**Conditions à accepter par les entreprises françaises
pour qu'un jeune effectuant sa formation pratique en France puisse
suivre sa formation théorique en Allemagne**

L'employeur,, de(apprenti(e)), s'engage à respecter les conditions suivantes :

- Adaptation de la durée du contrat de formation à la durée de la formation allemande (Exemple pour la menuiserie : 3 ans).
- Obligation pour l'entreprise de libérer l'apprenti pour fréquenter le centre de formation professionnelle et le centre de formation complémentaire de la Chambre de Métiers de Fribourg (par exemple pour la menuiserie : 12 semaines dans l'année au centre de formation professionnelle et 7 semaines de modules complémentaires).
- Obligation pour l'instructeur d'inscrire l'apprenti au centre de formation professionnelle ainsi qu'aux examens intermédiaires et finaux et de le libérer pour ces examens.
- Obligation de confier à l'apprenti des tâches correspondant aux objectifs et au règlement de la formation allemande.
- Prévoir le formulaire de sécurité sociale attestant de l'affiliation au régime français et la carte européenne d'assurance maladie (CEAM) pour le bénéfice des prestations dans l'autre pays.

Par ailleurs, s'il s'agit d'apprentis mineurs :

- respecter la durée du travail et les conditions de sécurité du pays de conclusion du contrat (médecine du travail, autorisation de travail sur machines dangereuses...)

Fait à, le

Signature de l'employeur

- ENGAGEMENT DE L'EMPLOYEUR -

**Conditions à accepter par les entreprises allemandes
pour qu'un jeune effectuant sa formation pratique en Allemagne
puisse faire sa formation théorique en France**

L'employeur,, de (apprenti(e)), s'engage à respecter les conditions suivantes :

- Adapter la durée du contrat d'apprentissage à celle de la formation au CFA et au calendrier des cours : cette durée est en principe de deux ans ; elle peut être rallongée en fonction du parcours antérieur du jeune et de son niveau de compétence.
- Faire suivre à l'apprenti la formation dispensée par le CFA : la durée minimale de cette formation est fixée par le code du travail à 400 heures par an. A cette obligation légale s'ajoutent des dispositions spécifiques à certains diplômes, fixées par les règlements d'examen : elles concernent les baccalauréats professionnels et les BTS, pour lesquels l'horaire minimum est de 1350 heures sur la durée de la formation.
- Inscrire l'apprenti à l'examen prévu au contrat et le faire participer aux épreuves.
- Assurer la formation pratique de l'apprenti dans l'entreprise, lui confier les tâches ou postes permettant d'exécuter des opérations ou travaux conformes au document de liaison C.F.A./entreprise du diplôme préparé.
- Prendre part aux activités organisées par le C.F.A. en vue de coordonner la formation qu'il dispense et celle en entreprise (entretien dans les deux mois suivant le début du contrat, conseil de classe, réunions bilans...).
- Recevoir le formateur du C.F.A. chargé d'assurer le suivi pédagogique de l'apprenti.
- En cas de validation du diplôme par contrôle en cours de formation, mettre en place avec le formateur du C.F.A. les situations d'évaluation prévues par le référentiel d'examen.
- Respecter le statut de salarié selon les conditions du contrat de travail, notamment en termes de salaire
- Prévoir le formulaire de sécurité sociale attestant de l'affiliation au régime allemand et la carte européenne d'assurance maladie (CEAM) pour le bénéfice des prestations dans l'autre pays.

Fait à, le

Signature de l'employeur

PROTOCOLE D'ACCORD
relatif à l'expérimentation d'un dispositif d'apprentissage transfrontalier
VEREINBARUNG
über eine Pilotphase für grenzüberschreitende Berufsausbildungen

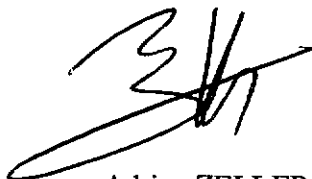
Signataires / *Unterzeichner*

République française



Jean-Marc REBIERE
Préfet de la Région Alsace
et du Département du Bas-Rhin

Région Alsace



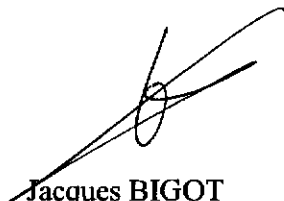
Adrien ZELLER
Président du
Conseil Régional d'Alsace

Land Baden-Württemberg



Siegfried SPECKER
Schulpräsident beim
Regierungspräsidium Freiburg

Communauté Urbaine de Strasbourg



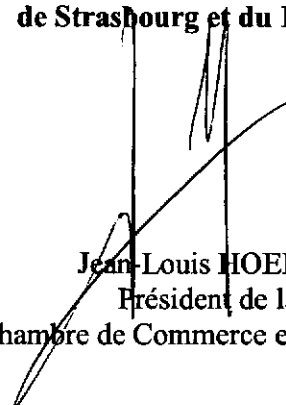
Jacques BIGOT
Président de la
Communauté Urbaine de Strasbourg

Ortenaukreis




Klaus BRODBECK
Landrat des Ortenaukreises

**Chambre de Commerce et d'Industrie
de Strashourg et du Bas-Rhin**



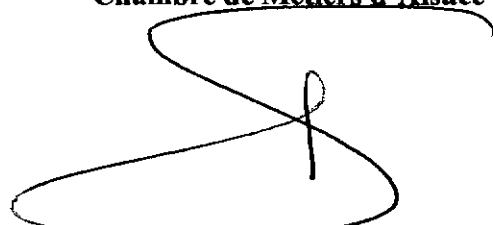
Jean-Louis HOERLE
Président de la
Chambre de Commerce et d'Industrie

**Industrie- und Handelskammer
Südlicher Oberrhein**



Karlhubert DISCHINGER
Präsident der Industrie- und
Handelskammer Südlicher Oberrhein

Chambre de Métiers d'Alsace



Bernard STALTER
Président de la Chambre
de Métiers d'Alsace

Handwerkskammer Freiburg



Martin LAMM
Präsident der Handwerkskammer
Freiburg



Agentur für Arbeit Offenburg



Bärbel HÖLTZEN-SCHOH
Vorsitzende der Geschäftsführung

- 8 SEP. 2008